

MINISTÈRE DE LA MARINE ET DES COLONIES

REVUE
MARITIME
ET
COLONIALE



—
TOME SIXIÈME
—

PARIS
LIBRAIRIE DE CHALLAMEL AINÉ
30, rue des Boulangers-Saint-Victor

ET CHEZ TOUS LES LIBRAIRES DE LA FRANCE ET DE L'ÉTRANGER

1862

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-JAPONAIS.

INTRODUCTION.

Les événements des dernières années, dans les mers du Japon et de la Chine, ont offert un spectacle bien remarquable, celui de la plus parfaite harmonie entre les différentes marines de l'Europe dans le but civilisateur qu'elles poursuivent en commun. Aussi toute production littéraire, quelque minime qu'elle soit, mais qui présente ne fût-ce qu'une ombre d'utilité, et qui facilite les relations avec des empires depuis peu seulement ouverts aux Européens, est-elle sûre de trouver un accueil favorable et indulgent auprès des autorités maritimes des différents pays. C'est dans cette pensée que je prends la très-respectueuse liberté de soumettre à la bienveillante attention du Ministre de la marine et des colonies un vocabulaire français-japonais que je viens de composer, et qui contient les termes les plus usités dans la conversation.

Un séjour de huit mois au Japon m'a offert la possibilité d'apprendre la langue de ce pays, et j'en ai profité pour composer un petit dictionnaire russe-japonais, que j'ai fait vérifier par les interprètes japonais à Yeddo. Le gouvernement impérial de la Russie a bien voulu le faire imprimer pour l'usage des marins. Dans l'espoir que mes confrères de la marine française me sauront quelque gré d'avoir fait un vocabu-

laire pareil français-japonais, je viens le présenter au Ministre de la marine et des colonies, qui ne me refusera pas, j'ose l'espérer, toute son indulgence, pour un travail auquel malheureusement je n'ai pu sacrifier que les quelques heures de loisir que me laissaient les devoirs de mon service ¹.

Grégoire Soutcovov,

Lieutenant de la marine impériale russe.

¹ Malgré les imperfections qui nous ont été signalées dans le travail de M. Soutcovov, imperfections que le court séjour de cet officier au Japon a rendues inévitables, nous publions son petit Vocabulaire dans l'espoir que cet essai pourra servir de point de départ à des études plus complètes.

(Note de l'Éditeur.)

Malicieusement, adv.	<i>acoucinnôrou, acoucin-</i>	アケシノル
	<i>nitô</i>	アケシニチ
Malléole, s. f.	<i>nourôbouci</i>	ヌロブシ
Malpropre, adj.	<i>cocorônicavân, aca-</i>	コ・ロニカチヤ
	<i>nouquenôcecou</i>	アカスケノセシ
Mamelle, s. f.	<i>tsïfoussa</i>	チフサ
Manche, s. f.	<i>tsoudécoutsï</i>	ツデクサ
Manchon, s. m.	<i>teocatamêroumonô</i>	テヲアタ・ノルモノ
Manger, v. a.	<i>tabêrou, couraou</i>	タベル クラウ
Manquer, v. n. et qqf. a.	<i>caquérou</i>	カケル
Manteau, s. m.	<i>khaôri</i>	ハヲリ
Mantille, s. f.	<i>onnanokhaôri</i>	オンナノハヲリ
Maraischer, s. m.	<i>aômonoouri</i>	アヲモノカリ
Marauder, v. n.	<i>ararefoûrou</i>	アラフノル
Marchand, s. m.	<i>aquindo</i>	アキト
Marché, s. m.	<i>itsibâ, itsimâtsi</i>	イチバ イチマタ
Mare, s. f.	<i>dorônouma, outsouroû</i>	ドロヌマ ヲシユル
Maréchal des logis, s. m.	<i>dzimbâbougnio</i>	ジマバブシヲ
Mari, s. m.	<i>otsoutô</i>	ヲシト
Marier (Se), v. pron.	<i>nonreissouïrou</i>	ノンレイスル
Marin, adj.	<i>ouïmino</i>	ウミノ
Marmotte, s. f.	<i>yamanédzoumi</i>	ヤマエヂウミ
Marquer, v. a.	<i>caquitsaquérou</i>	カキツケル
Marron, s. m.	<i>couïri</i>	クリ
Maricaü, s. m.	<i>canâdzoutsou, iouïtsi</i>	カナヂツシ イウチ
Masque, s. m.	<i>camalûni</i>	カメル
Massacre, s. m.	<i>outsidziniâricitocoro</i>	ウチニニアリトコロ
Massacrer, v. a.	<i>khitocorôssou</i>	ヒトコロス
Massue, s. f.	<i>bôou</i>	ボウ
Mastic, s. m.	<i>nouïri</i>	ヌリ
Mât, s. m.	<i>khobâcira, khôcira</i>	ホバシラ ホシラ
Mât d'artimon, s. m.	<i>atôkhobâcira</i>	アトホバシラ
Mât de perroquet, s. m.	<i>teppônokhobâcira</i>	テッポンホバシラ